

ФРАГМЕНТ В 17 ЭМПЕДОКЛА (ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ)

А. С. АФОНАСИНА
Новосибирский государственный университет
afonasina@gmail.com

ANNA AFONASINA
Novosibirsk State University
EMPEDOCLES' FRAGMENT B17 (A TRANSLATION WITH COMMENTARIES)

ABSTRACT. A new commented translation into Russian of Empedocles' fragment B17 with the addition of several new lines available in the Strasbourg papyrus.

KEYWORDS: Pre-Socratic, Empedocles, Strasbourg papyrus, ancient cosmogony.

* Работа выполнена в рамках проекта «Страсбургский папирус Эмпедокла: новая жизнь древней поэмы» РФФИ № 18-011-00104А.

Данной работой открывается цикл статей с переводами нескольких новых и ранее известных фрагментов Эмпедокла, которые благодаря находке Страсбургского папируса стало возможным объединить в последовательный текст.¹ В Страсбургском папирусе при реконструкции осуществленной Мартином и Примавези (Martin, Primavesi 1999) четко выделяются три содержательные части. Это первая и вторая непрерывные части (или Континуум I и II), и дидактический экскурс, состоящий из ранее известных фрагментов и нескольких новых строк. Первая и вторая непрерывные части

¹ О том, как был найден папирус, о сложностях его реконструкции, содержании и частях подробнее см. в моей статье Афонасина 2016.

непосредственно друг с другом не граничат, между ними при реконструкции вставляются разные известные ранее фрагменты. В данной работе я хочу предложить перевод строк с 232 по 272 первой непрерывной части (Континуум I) с пояснениями и комментариями. В основу данного перевода легла реконструкция папируса, осуществленная Оливером Примавези (Primavesi 2008),² а также издание данного фрагмента у Дениэла Грэхэма (Graham 2010) и вариант прочтения некоторых строк Симоном Трепанье (Trépanier 2003 и 2004). Я не ставлю перед собой цель передать поэтический характер стихов. Конечно, это важный момент, но первоочередной задачей я считаю точную передачу содержания. Нумерация строк двойная. Первая цифра указывает номер строки, согласно открытой в Страсбургском папирусе нумерации, где напротив одной из строк стоял знак Г («Гамма»), обозначающей 300 строку. Вторая цифра указывает номер фрагмента по Дильсу-Кранцу и номер строки в этом фрагменте.

² В этой работе, написанной спустя 9 лет после публикации текста папируса, были учтены многие замечания, высказанные издателям и разными исследователями.

ПЕРЕВОД

Континуум I = *Физика I* 232–272

- 232 (В 17,1) Двойную историю я расскажу: то оно выросло,³ чтобы
быть всецело (μόνον) одним
- 233 (В 17,2) из многого, то разрасталось, чтобы быть многим из одного.
- 234 (В 17,3) Двойко рождение смертных существ, двойка и смерть:⁴
- 235 (В 17,4) Слияние всех [корней] порождает и уничтожает одно
[поколение],

³ τότε μὲν γὰρ ἐν ἡϋξήθη μόνον εἶναι ἐκ πλεόνων. Трудно сказать, что именно является в этом выражении подлежащим. ἡϋξήθη – это аорист третьего лица единственного числа, а вот считать ли нам ἐν подлежащим или нет, зависит от того, как мы переводим μόνον. Если μόνον рассматривать как наречие, то перевод будет таким, как мы его здесь даем. Если же как числительное единственного числа в винительном падеже, то на место подлежащего встанет ἐν и тогда перевод будет: «одно выросло, чтобы быть единственным из многого». Последний вариант принимается Дильсом и Кранцем (Diels, Kranz 1964), Примавези (Primavesi 2008), и А. В. Лебедевым (1989). Однако на этот счет существует и другое мнение. Так, например, Райт (Wright 1981, 166) переводит данное выражение безличной конструкцией с применением «it». Грэхэм (Graham 2010, 351), Уотерфилд (Waterfield 2000), Кирк, Райвен и Скофилд (Kirk, Raven, Schofield 1983) и Трепанье (Trépanier 2004) переводят его «they grew to be one alone». Такой вариант перевода возможен потому, что строки 247 и 248 полностью соответствуют первым двум, а в следующей 249 строке перечисляются эти «они», из которых все и вырастает: «огонь и вода и земля, и безмерная высота воздуха». И это в целом лучше соответствует общей концепции Эмпедокла, где бытие предстает в двух качественных видах. На одном этапе корни собираются в единое целое, на другом они же, прорастая, образуют множественность. Учитывая то, что оба глагола ἀϋξάνω и διαφύομαι стоят в третьем лице единственного числа, я предпочла это сохранить и предположить, что подлежащим могло бы быть «бытие» или «космос», так как речь идет о смене состояний – от единого ко многому, и от многого к единому. Я также считаю важным переводить διέφυ со значением разрастания, так как первыми началами у Эмпедокла являются корни, а не со значением «распад», как это представлено у А. В. Лебедева (1989).

⁴ Имеется в виду повторяемость (двойкость) этапов возникновения и уничтожения. ἀλόλειψις это не просто смерть, это убывание. Таким образом речь идет о том, что одно разрастание и убывание происходит на этапе объединения, а второе – на этапе разъединения. Слово γένεσις может быть понято еще и как «поколение» или «век». Именно так предпочел перевести это Примавези (Primavesi 2008, 64), что дает ему возможность решить вопрос о подлежащем в следующих двух строчках. Таким образом вполне допустим следующий вариант перевода: «Двойко поколение смертных существ, двойка их убывание». Тогда в следующей строке будет понятно, что именно порождается и умирает.

378 Эмпедокл, фр. В 17

- 236 (В 17,5) другое [поколение], пока они [корни] снова прорастают (διαφυσμένων), сначала взращивается, потом рассеивается.⁵
- 237 (В 17,6) И их постоянное чередование никогда не прекращается,⁶
- 238 (В 17,7) то Любовью они соединяются в одно целое, = В 26,5
- 239 (В 17,8) то из-за ненависти [вызываемой] Враждой снова каждый несетя врозь. = В 26,6
- 240 (В 17,9) И поскольку все привыкло (μεμάθηκε) вырастать в одно из многого,⁷ = В 26,8
- 241 (В 17,10) и вновь с разрастанием единого они производят (ἐκτελέθουσι) многого,⁸ = В 26,9
- 242 (В 17,11) постольку они рождаются и век их непостоянный; = В 26, 10
- 243 (В 17,12) И поскольку непрерывное чередование никогда не прекращается, = В 26,11
- 244 (В 17,13) то они существуют вечно, неподвижные в круговороте. = В 26,12
- 245 (В 17,14) Ну же, усвой слова, потому как ученье взращивает ум.
- 246 (В 17,15) Как я обещал ранее, указывая на ограниченность слов,⁹

⁵ Одно порождение смертных существ и соответственно их гибель происходит, когда многое становится одним, это и есть этап слияния. Другое порождение случается на этапе разделения слитого, пока все медленно не только разлетается в разные стороны, но и сталкивается друг с другом, смертные существа успевают зародиться и погибнуть.

⁶ Я склонна согласиться с мнением Райт (Wright 1981, 168–169) и считать, что речь здесь идет о чередовании периодов правления Любви и Вражды, так как об этом говорится в следующих двух строчках, а не о чередовании элементов, как иногда предполагается (см., например, Лебедев 1989, 334, фр. 31 (В 17) 6).

⁷ Эта строка восстанавливается на основании *Физики* Аристотеля 250b30 и отсутствует в переводе А. В. Лебедева (1989, 344).

⁸ При внимательной работе с текстом достаточно сложно следовать единой линии в переводе глаголов, стоящих в единственном или множественном числе. В некоторых случаях в переводах на английский язык исследователи предпочитают переводить все глаголы множественным числом (как, например, Грэхэм). Наиболее точным может считаться перевод на немецкий язык, где переводчик (Primavesi 2008, 64–65) на место подлежащего вставляют удобное «es». Но это в действительности не проясняет содержания, мы по-прежнему не знаем, и можем лишь догадываться из общего контекста, о чем или о ком идет речь. Тем не менее в строках 240–241 наблюдается определенная закономерность: там, где говорится об объединении, используется единственное число, а там, где о разделении – множественное. Возможно, что противоположность между единством и множественностью проявляются не только на космологическом уровне, но и на грамматическом.

- 247 (В 17,16) Двойную историю я расскажу: то оно выросло, чтобы быть
 всецело одним,
 248 (В 17,17) из многого, то разрасталось, чтобы быть многим из одного:¹⁰
 249 (В 17,18) огонь и вода и земля, и безмерная высота воздуха,
 250 (В 17,19) губительная Вражда отдельно от них, повсюду
 сбалансированная (ἀτάλαντον),¹¹
 251 (В 17,20) и Любовь среди них, равная в длину и ширину.¹²
 252 (В 17,21) Созерцай ее умом, и не сиди с удивленным взглядом,
 253 (В 17,22) она воспринимается смертными как нечто врожденное их телам
 (ἄρθρον),¹³
 254 (В 17,23) благодаря ей они имеют дружеские помыслы и трудятся
 совместно (ἄρθμια),
 255 (В 17,24) называя ее именами Радость (Γηθοσύνην) и Афродита.

⁹ Эта строка, по-видимому, отсылает нас к фрагментам В 2 и В 3, где говорится о сложностях познания, и об ограниченных возможностях слов, посредством которых люди пытаются передать свои представления о мироздании.

¹⁰ Строки 247 и 248 полностью совпадают с 232 и 233.

¹¹ Буквально слово ἀτάλαντος означает «равный по весу», и происходит, вероятно, от глагола τάλαντώ, что означает «колебать, качать», и связанного в свою очередь с названием денежной единицы, единицей веса или с самим словом «весы», то есть с тем, что само колеблется, либо приводит к колебанию. С отрицательной приставкой соответственно это слово означает «неколеблющийся», и может быть переведено как «сбалансированный». А в следующей строке, где характеризуется Любовь, стоит другое слово, которое и означает «равный».

¹² Начиная с 249 строки, где впервые вводятся названия основных веществ, или корней всего, речь идет о Любви, ее основных свойствах, эпитетах, и возможности ее познать. Она разлита во всем, «равная им (корням) в длину и ширину», в то время как Вражда временно находится в дали от них, и сбалансирована во всех направлениях, то есть в этот период она не действует, не колеблется.

¹³ LSJ дает первое значение для ἄρθρον «связка», и уже затем «связка между органами», или членами тела, «сочленение». Говоря о том, что любовь представляет собой нечто врожденное человеку, настолько естественное, что он просто ее не замечает, Эмпедокл хотел подчеркнуть ее функцию соединять. Любовь разлита в теле человека в том смысле, что она присутствует в каждом сочленении, и связывает все органы в единое целое. Этим и объясняется перевод слова ἄρθρον как «тела». Перевод слова ἄρθρον как «половые члены», как это наблюдается у Лебедева (1989, 344), в связи с этим не представляется удачным. Кроме того, обращает на себя внимание и то, что в следующей строке используется однокоренное слово ἄρθμια, которое, как и ἄρθρον, происходит от глагола ἀραρίσκω (связывать, соединять). Кажется, Эмпедокл вполне осознанно подчеркивает присутствие Любви, ее функцию соединять, на физическом и социальном уровнях.

380 Эмпедокл, фр. В 17

256 (В 17,25) Это ее, которая среди них кружится, никто не знает

257 (В 17,26) из смертных мужей. Ты же слушай безошибочный ход моих
мыслей.

258 (В 17,27) Все они равны как по величине, так и по происхождению,

259 (В 17,28) каждый уважает власть другого,¹⁴ и каждый имеет свой
характер;

260 (В 17,29) и правят они по очереди по прошествии времени.¹⁵ = В 26,1

261 (В 17,30) и после них ничего больше не возникает, и ничто не
прекращается.

262 (В 17,31 = a(i)1) Ибо если бы они постоянно погибали, то больше бы не
существовали.¹⁶

263 (В 17,32 = a(i)2) Что могло бы увеличить это целое? И откуда оно
произошло?

264 (В 17,33 = a(i)3) И куда это все исчезнет, поскольку ничто от них не пусто?

265 (В 17,34 = a(i)4) Но они именно то, что есть, и пробегая друг через друга,

266 (В 17,35 = a(i)5) они становятся то тем, то другим, всегда [оставаясь]
подобными.¹⁷

267 (a(i)6) [сход]ясь в единый порядок¹⁸

¹⁴ Буквально: τμη̄ς δ' ἄλλης ἄλλο μέδει, то есть каждое начало уважает область (царство) другого, не переступая его пределы и не нарушая чужую «юрисдикцию».

¹⁵ Эта строка практически соответствует первой строке фр. В 26, за исключением последнего слова, вместо χρόνος в фр. В 26 стоит κύκλος.

¹⁶ Начало текста Страсбургского папируса, который после издания Мартина и Примавези принято обозначать *Strasb. a(i)*.

¹⁷ Здесь Симпликий прерывает цитирование. Далее текст восстанавливается на основании папируса.

¹⁸ От строки 267 сохранился такой фрагмент [μεν' εἰς ἓνα κόσμον], от строки 268 такой [ον' ἐξ ἑνὸς εἶναι]. Очевидно, что из-за такой фрагментарности, все реконструкции не могут быть однозначно признаны достоверными. Однако видно, что речь в этих строках снова идет об объединении и разделении. Поэтому большинство исследователей соглашались перевести их как «в Любви сходясь в единый порядок, через Вражду разрастаясь, чтобы быть многим из одного». Разногласия возникли по поводу одного слова. Так в строке 267 (a (i) 6) Примавези слово συνερχόμεθ' реконструирует с θ, поскольку вариант συνερχόμεν, который присутствует в оригинальном варианте чтения, не удовлетворителен с точки зрения метрики (Primavesi 2008, 67, n. 175). По его мнению античный переписчик в силу непонимания удалил θ, поэтому Примавези ее восстанавливает. Похожее чтение и исправление появляется в *Strasb.* с 3, эта строка соответствует фр. 21, 3. Перевод этой строки у Примавези таков: «сходимся мы в единый космос», и он хочет увидеть в этом от-

268 (a(i)7) [многи]им из одного быть,
 269 (a(i)8) из которого все состоит, что было, что есть и что будет:¹⁹
 270 (a(i)9) вырастают деревья, а также мужчины и женщины,
 271 (a(ii)1) и дикие животные, и птицы, и живущие в воде рыбы,
 272 (a(ii)2) равно как и Боги, бессмертные и богатые почестями.

БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- Афонасина, А. С. (2016) «Страсбургский папирус Эмпедокла. О реконструкции текста и задачах на будущее», *ΣΧΟΛΗ (Scholē)* 10.1, 214–226.
- Лебедев, А.В. пер. (1989) *Фрагменты ранних греческих философов*. Москва.
- Algra, K.; Mansfeld, J. (2001) “Three Thêtas in the *Empédocle de Strasbourg*,” *Mnemosyne* 54, 78–84.
- Diels, H., Kranz, W. (1964) *Die Fragmente der Vorsokratiker*. 11. Aufl. Berlin.
- Graham, D. (2010) *The Texts of Early Greek Philosophy*. Cambridge. Vol. 1.
- Kirk, G. S.; Raven, J.E.; Schofield, M. (1983) *The Presocratic Philosophers*. Cambridge.
- Laks A (2002) “Reading the readings: on the first person plurals in the Strasbourg Empedocles,” *Presocratic Philosophy*, ed. P. Curd and D. W. Graham. Aldershot, 127–137.
- Martin, A., Primavesi, O. (1999) *L’Empédocle de Strasbourg* (P. Strasb. gr. Inv. 1665–1666). Introduction, édition et commentaire. Strasbourg, Berlin, New York.
- Primavesi, O. (2008) *Empedocles Physica I. Eine Rekonstruktion des zentralen Gedankengangs*. Berlin.
- Trépanier, S. (2003) “We’ and Empedocles’ Cosmic Lottery: P. Strasb. Gr. Inv. 1665–1666, Ensemble A,” *Mnemosyne* 56, 385–419.
- Trépanier, S. (2004) *Empedocles. An Interpretation*. Routledge.
- Waterfield, R. (2000) *The First Philosophers*. Oxford.
- Wright, R. (1981) *Empedocles. The Extant Fragments*. Yale University Press.
- Russian language sources transliterated:*
- Afonasina, A. S. (2018) «The Strasbourg papyrus of Empedocles. A note on its reconstruction and future tasks for studies», *ΣΧΟΛΗ (Scholē)* 10.1, 214–226 (in Russian).
- Lebedev, A. (1989) *The Fragments of Early Greek Philosophers*. Moscow (in Russian).

ссылку к даймонам, но это спорно. Эту идею также критикуют Алгра и Мансфельд (Algra, Mansfeld 2001), Лакс (Laks 2002) и Трепанье (Trépanier 2004).

¹⁹ Следующие 4 строки 269–272 также сохранились фрагментарно, однако они восстанавливаются по цитируемому Аристотелем фрагменту в *Метафизике* 1000a23–32. Эти строки являются составной частью фр. В 21.